

<b>Zeitschrift:</b>	Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift
<b>Herausgeber:</b>	Bauen + Wohnen
<b>Band:</b>	17 (1963)
<b>Heft:</b>	6: Einfamilien- und Ferienhäuser = Maisons familiales et maisons de vacances = One-family houses and holiday houses
<b>Rubrik:</b>	Résumés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Résumés

Eduardo Anahory, Lisbonne

**Maisons de vacances préfabriquées à la plage de Galapos, Portugal**  
(pages 231-234)

Ce premier essai de préfabrication de ce type de constructions date de 1962. Quatre unités au bord de l'Atlantique portugais.

Squelette en acier formant pilotis pour protéger l'étage habité contre les vagues des marées. Un balcon longeant toute la façade abrite les chambres contre le soleil.

A gauche et à droite de l'entrée accessible depuis la route par une passerelle se trouvent les installations sanitaires: petite cuisine et douche avec lavabo et WC. Les volets en plastique qui ont la hauteur d'un étage peuvent être inclinés jusqu'à l'horizontale pour servir de brise-soleil. Les panneaux constituant les murs sont composés de couches en lièges entourées des deux côtés par des lamelles en bois. Dans les salles d'eau, les panneaux sont laminés à chaud.

Inge Andréas Dahl, Oslo

**Maison en bois à Sande, Norvège**  
(pages 235-237)

La maison de situe au sud de Drammen dans un paysage vert, à grandes lignes, très ouvert, avec des champs de blé et des forêts.

Une route nationale très fréquentée et la route d'accès de la petite ville voisine ont déterminé le plan. Pour se protéger contre le bruit et les regards curieux, on a située l'abri couvert devant le séjour, et on a délimité cet espace extérieur par le mur sud qui avance et un grand enclos qui ferme les autres côtés.

Le séjour, avec son éclairage spécial au-dessus du piano forme le centre de cette petite maison. Le coin à manger se situe dans une niche à côté de la cuisine. Le seul trou de la façade sud est un vitrage à fleurs qui éclaire le couloir des chambres à coucher et du bain. Socle en béton. Étage habité entièrement en bois. L'emploi du bois est de toute façon très fréquent en Norvège dont les ressources naturelles sont grandes. Chauffage: à mazout système à air chaud. L'air chaud est injecté sous les allèges à travers des canaux en Eternit.

Toit plat avec écoulement central. Murs extérieurs peints en gris argent, cadres des fenêtres sombres. Lanterne, cheminée et ferblanterie noires.

Léo Hafner, Alfons Wiederkehr, Zug  
**Maison familiale d'un médecin à Zug**  
(pages 238-241)

Emplacement: pente moyenne dominant sur la ville, le lac et un paysage doux avec, au fond, les Alpes; site préféré de la bourgeoisie de Zug. Implantation: parallèle à la pente. Programme au sous-sol, à l'ouest: chambres des quatre enfants; au rez-de-chaussée; au nord-ouest: chambre des parents, chambre des hôtes groupées autour d'un petit hall. Entrée avec porte vitrée vers le séjour et la vue panoramique. Grande pièce sud se compose d'un séjour, d'un salon à musique séparable par un rideau, d'un coin à manger et d'un bar à petits-déjeuners qui communique avec la cuisine. Une grande terrasse accessible depuis la grande pièce par des portes coulissantes, entoure la maison.

Le jardin possède en outre un bassin d'eau avec des roseaux et des grands blocs de pierre et un abri couvert.

Raphael S. Soriano, San Francisco  
**Maison à Bel Air en Californie**  
(pages 242-245)

Conception généreuse à base d'un plan rectangulaire. Maison pour un couple avec deux enfants.

Construction portante: colonnes en acier; façade sud: entièrement vitrée, façade est et ouest: parois avec quelques trous. Façade nord: essentiellement pleine. Au centre: séjour avec bibliothèque, à droite de l'entrée: chambres à coucher, à gauche: cuisine, buanderie, chambre de bonne, garage. Un patio devant la cuisine et la salle à manger, ainsi qu'un jardin intérieur devant la chambre à coucher des parents enrichissent ce plan sobre.

Are Vesterlid et Hans Oesterhaug, Hamar

**Maison en bois dans la forêt à Mæl près de Hamar en Norvège**  
(pages 246-251)

Ce qui n'est pas possible dans la plupart des pays européens, est assez fréquent en Norvège: on peut se faire construire une maison en pleine forêt. Cette implantation engendre un tout autre genre d'architecture que pour un terrain dégagé. La grande terrasse est située dans une forêt de pins; ainsi, l'architecte avait-il la possibilité de concevoir un plan très étendu selon la forme d'un L, dont l'une des ailes forme le séjour et une grande pièce, où on mange, fait la cuisine ou la couture, et dont l'autre abrite les chambres à coucher.

La cour d'entrée est située neuf marches plus bas que le niveau d'habitation, dont le centre est un espace avec une cheminée en acier librement posée dans le volume, entourée de banquettes et de fauteuils, et dont on jouit d'une vue vers la verdure. La cuisine n'est au fond qu'un meuble appuyé contre une chambre frigorifique accessible.

L'aile de nuit se compose des chambres à coucher et au bout d'une salle de jeu avec 2 «cabines» pour les enfants. C'est une maison en bois typiquement scandinave. Son unité provient de l'emploi exclusif du bois: murs extérieurs et intérieurs, plafonds et en partie les sols. Les détails sont remarquablement étudiés.

Spencer et Gore, Londres

**Maison sur un vieux garage**  
(pages 252-253)

La villa en question est construite sur un ancien garage placé sur la pente d'une colline. Cette disposition a permis l'accès de la maison à hauteur de terrain, sur le niveau supérieur. Les deux entrées sont placées sur le côté nord. Le plan de l'appartement est clair et agrémente d'une terrasse sur le coté sud. Les boiseries intérieures sont fréquentes; l'ensemble est fort agréable.

Sep Ruf, Munich

**Habitation particulière avec cour intérieure et appartement annexe aux environs de Munich**  
(pages 254-256)

Petit terrain dans un faubourg de Munich; orientation sud vers la route. Implantation au nord-ouest; jardin au sud et bande verte à l'ouest devant l'appartement annexe. Mur à l'est plein sera de protection contre le voisinage trop proche et abrite la cour intérieure située à l'est. Toutes les pièces s'orientent sur cette cour: grand séjour ouvert au nord vers la cour, au sud vers le jardin; chambre de la maîtresse de maison avec les mêmes ouvertures, séparée du séjour par une porte coulissante et pouvant ainsi servir de prolongement. Bibliothèque longeant la cour intérieure; au nord, avec orientation sud, le cabinet de travail du maître de maison ainsi que sa chambre à coucher, en liaison avec la penderie et la salle de bain.

Le plan se ferme par la cuisine qui donne vers l'ouest et l'appartement du couple serviteur qui s'ouvre sur un jardin séparé à l'ouest.

Murs du rez-de-chaussée en briques de parement à l'extérieur, crépis ou lambrissés à l'intérieur.

Plafonds revêtus par un lambrissage en bois apparent, poutres en bois et multicouche avec écoulement vers la cour intérieure. Planchers en dalles de terre cuite dans le hall, en chêne et en klinker dans les chambres.

Cadres et fenêtres en bois naturel à doubles vitrages. Portes pleines en bois contreplaqué revêtues d'une couche de bois de pin ou peintes. Chauffage à mazout, radiateurs en acier et convecteurs plats.

A. Richard Williams, Champaign, Illinois

**Maison à un volume pour un architecte à Champaign, Illinois**  
(pages 257-259)

Terrain: verger, situé dans une région à densité relativement élevée, près d'un croisement de routes. L'architecte érige une sorte de «boîte», dont il entaille la paroi sud et le «couvercle».

La partie couverte constitue le seul volume de la maison, éclairé par un grand vitrage sud et par une fente dans le «couvercle», où l'on travaille, où l'on se rencontre, où l'on fait de la musique et où l'on dort. Le bain et la cuisine se trouvent dans un noyau dont les murs ne montent pas jusqu'au plafond.

Les parois latérales de la boîte sortent vers le sud et créent un espace en plein air, où se trouvent un groupe d'arbres et quelques grandes pierres posées sur des surfaces en gravier, comme dans les jardins japonais. Un mur haut ferme cet espace au sud. Ce parti ressemble à l'architecture des maisons de Pompéi, où les espaces intérieurs sont intimement liés aux espaces extérieurs. Des dalles en béton qui décrivent un anneau autour d'une surface ronde en gravier confirment encore cette impression, car elles sont à cheval entre le jardin, où elles délimitent l'abri couvert, et l'intérieur, où se trouve le coin à manger. Le maître de maison manifeste un grand penchant pour le gravier qu'il utilise comme sol même sous sa planche à dessin, sous son piano et en partie sous son lit. Les autres sols intérieurs sont en bois.

Construction:

Coût total: 21 000 \$.

Mur extérieurs: brique ordinaire de Chicago, type creux.

Sols: dalles en béton lavé et gravier.

Murs intérieurs: bain et cuisine en teak.

Colonnes: profils en acier peints en noir.

Plafonds: crépis blanc brut.

Meubles fixes: teak et acier, coussins revêtus de cuir naturel ou teints en noir.

Chauffage: à gaz; système à air chaud, canaux situés sous les sols en teak.

Joachim Schürmann, Cologne

**Habitation familiale à deux niveaux d'une femme peintre à Cologne-Lindenthal**  
(pages 260-264)

Petite maison à base d'un plan carré. Volume construit: 1000 m<sup>3</sup>. Maîtresse de maison y vit seule, et y peint. Rez-de-chaussée: Habiter, manger, travailler. Le recul de la cuisine et du coin à manger offrent un avant-toit pour la voiture et pour un abri couvert à l'est et un autre à l'ouest.

Etage: 4 chambres à coucher avec entre deux des loggias; noyau central: installations et escaliers. Cet architecture très sobre spartiate est lisible en façade.

Construction: Colombage en mélèze, couverture (structure) en sapin et en pin, tablettes en afzélia. Murs à colombage et isolation double; au rez-de-chaussée lambrissage extérieur en pin, à l'étage revêtement en ardoises d'Angers. Murs intérieurs: au rez-de-chaussée en nattes de roseaux crépies à la chaux, à l'étage en lambrissages de pin, pour le noyau d'installations en aggloméré de pierres. Dalle au-dessus de la cave en béton armé, au-dessus des étages: construction en

bois avec plafonds lambrissés. Escaliers en chêne avec balustrade en verre sécurisé. Couverture ventilée horizontale à double lambrissage monté à froid, avec multicouche et gravier naturel. Portes en contre-plaqué peint. Vitrages en bois à verres simples et en partie protégés par des lamelles en verre thermopan avec couche intermédiaire blanche.

Planchers: au rez-de-chaussée: sol fini collé bleu clair, à l'étage sols contreplaqués, imperméabilisés, couverts de moquette, posée sur un feutre. Chauffage à mazout, système à eau chaude; chauffe-eau: appareils électriques individuels.

Lawrence Halprin et ses associés, Berkeley

**Piscine sur un terrain en pente à Berkeley, Californie**  
(pages 265-268)

L'architecte oppose une architecture rigoureuse pour sa piscine, les escaliers et les terrasse à cette pente sud très douce située près de San Francisco.

La maison elle-même reçoit une terrasse en bois avec des gradins et des escaliers, où on peut s'asseoir. Depuis cette terrasse, deux chemins avec des marches descendant vers une deuxième terrasse en béton qui est liée avec la piscine et le tremplin.

La gargouille d'où sort un grand jet d'eau qui alimente la piscine est très sculpturale. La terrasse elle-même est enrichie d'une mosaïque en pierres et d'un mur du fond avec un relief. Beaucoup d'arbres et de verdure entourent la piscine qui sera fréquentée toute l'année. Pour cette raison, les bords du bassin sont chauffants.

Aris Konstantinidis, Athènes

**Motel «Xénia» à Kalambaka, Grèce**  
(pages 269-274)

Au pied des rochers fameux, au sommet desquels se trouvent les couvents «Météora» la société hôtelière vient de construire un nouveau motel près du village Kalambaka.

Les masses et ses matériaux s'intègrent bien au paysage et à l'architecture des environs (voir exemples présentés de ce même architecte dans des numéros antérieurs de notre revue). Le motel se compose de deux volumes dont les quatre niveaux sont tous accessibles depuis le terrain naturel. Le niveau inférieur de la dernière aile abrite les voitures des hôtes, les deux niveaux supérieurs sont divisés en chambres à deux lits.

Le pente du terrain est bien exploitée: l'accès de voitures au niveau intermédiaire mène à la réception avec un hall et un petit salon qui constituent la dernière aile du bâtiment. Les pièces situées au-dessus sont accessibles directement depuis la pente verte. Comme pour les exemples précédents, l'architecte utilise essentiellement le béton armé et la pierre, qui rappellent les matériaux des fermes grecques. La sol du restaurant est en marbre gris, la cheminée en briques rouges. Les cages d'escaliers et les couloirs ouverts sont revêtus de dalles en ciment rouges. Les balustrades sont peintes en rouge et composées de remplissages de novopan vert.